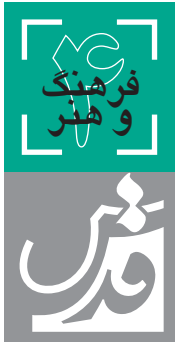




حال «توران مهرزاد» خوب است

این بار خبرسازان به سراغ «توران مهرزاد» رفته‌اند و خبرهایی مبنی بر درگذشت این هنرمند منتشر کرده‌اند. مهرزاد با بازی در سریال‌ها و فیلم‌های ماندگاری چون «امام علی(ع)»، «پری»، «خط قرمز»، «قرمز»، «برج مینو»، «لیلا» و... شناخته می‌شود. محسن سوهانی، مدیرکل هنرهای نمایشی و رادیو نمایش به تسنیم گفته است: حال خانم «توران مهرزاد» خوب است و مشکلی ندارد. اگر چه ایشان کهولت سن دارد اما وضعیت جسمی‌اش وخامتی ندارد.



بازی رابرت دنیرو در سریال «آقای طبیعی»

رابرت دنیرو در یک سریال درام جنایی با نام «آقای طبیعی» که اکنون در دست تولید است هم به عنوان بازیگر و هم تهیه‌کننده حضور می‌یابد. این پروژه درباره شخصیتی به نام لویی‌س بارون یا «آقای طبیعی» است که نقشش را دنیرو بازی می‌کند. او تازه دوره ۳۰ ساله در زندان را به پایان برده و رؤیای اجرای طرحی خطرناک برای بدست آوردن لیتیومی میلیاردها دلاری را در سر دارد.

پست جدید «محسن پرویز»

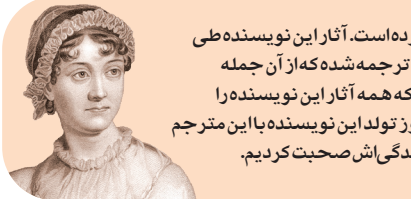
محسن پرویز در حکمی از سوی محمد مهدی اسماعیلی، وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی، به عنوان «نماینده تام‌الاختیار وزیر و دبیر شورای ارزشیابی هنرمندان، نویسندگان و شاعران کشور» منصوب شد. گفتنی است دکتر محسن پرویز؛ پزشک، نویسنده و روزنامه‌نگار در کارنامه حرفه‌ای خود مسئولیت معاونت امور فرهنگی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی را دارد.

«سلمان فارسی» به ارمنستان رفت

«سلمان فارسی» پروژه الف ویژه داوود میرباقری که در چند ماه اخیر در شاهرود در حال تصویربرداری بود، این روزها در ارمنستان در حال تصویربرداری است و میرباقری صحنه‌هایی از آن را در این کشور ضبط می‌کند. با پایان این بخش از فیلم‌برداری که از دو ماه پیش آغاز شده و تا چند روز آینده ادامه خواهد داشت، فیلم‌برداری ادامه سریال در ایران از سر گرفته خواهد شد.

ستاره‌های سینما در راه فجر

این روزها اخبار بازی سلبریتی‌ها در پروژه‌های سینمایی برای حضور در چهل و یکمین جشنواره فجر به گوش می‌رسد. پژمان باغزی با دو فیلم «پرونده باز است» و «شوماه»، جواد عزتی با «کت چرمی»، رضا عطاران و پژمان جمشیدی با «ویلاي ساحلي» و باران کوثری با «رگ‌های آبی» از جمله بازیگرانی هستند که قرار است فیلم‌های جدیدشان در جشنواره فیلم فجر امسال به نمایش دربیاید.



رمان‌های جین آستین استقبال کرده‌است. آثار این نویسنده طی سالیان توسط مترجمان متفاوتی ترجمه شده که از آن جمله می‌توان به رضا رضایی اشاره کرد که همه آثار این نویسنده را ترجمه کرده‌است. به انگیزه سالروز تولد این نویسنده با این مترجم درباره جین آستین و مسیر نویسندگی‌اش صحبت کردیم.

گفت‌وگو با رضایی، مترجم آثار «جین آستین» به انگیزه سالروز تولد این نویسنده انگلیسی

نوشتن بر خلاف جریان‌های غالب ادبی



نویسنده زن محروم بوده‌اند. پس بخشی از نگاه آستین فارغ از خانواده کتابخوان اوشراطباط اجتماعی انگلستان آن زمان است. به‌هر حال انقلاب صنعتی نخستین بار در این کشور به وقوع پیوست. آستین در همین جامعه رشد کرد و همه این‌ها سبب می‌شود در رمان‌هایش نگاه روبه جلویی داشته باشد.

آستین نویسنده‌ای است که آثارش روی پرده سینما آمده و آنجا هم مورد اقبال قرار گرفته است. در مورد کیفیت اقتباس‌های سینمایی از آثار او بگویید.

من برای ترجمه بهتر تقریباً همه این مدیوم‌های تصویری را دنبال می‌کردم. اتفاقاً هم‌زمان با دیدن سریال و فیلم در حال ترجمه اثر هم بودم و این تجربیات

تصویری به ترجمه من هم کمک می‌کرد. در توصیف بعضی صحنه‌ها دقت می‌کردم مثلاً ببینم در فیلم دیوگر صحنه برای توصیف یک اتاق یا پنجره چگونه است یا به برداشت فیلمساز و انتخاب بازیگر دقت می‌کردم چون گاهی بر تصویری که من از شخصیت داستانی داشتم

ترجمه آثار نابوکوف سخت‌تر است یا جین آستین و من گفتم: قطعاً ترجمه آثار آستین سخت‌تر است! و پس از این همه تجربه ترجمه باز هم معتقدم سخت‌ترین اثری که ترجمه کرده‌ام متعلق به آثار آستین بوده است. او بسیار دشوارنویس است. ویژگی دیگر آثار او این است که محتوای رمان‌هایش ضد جریان روز است. آن زمان همه داستان‌نویس‌ها، رمانتیک‌نویس بودند و در آثارشان احساس غلبه داشت. جین آستین بر خلاف این جریان‌های غالب حرکت می‌کرد و در این فضاها نمی‌نوشت. در زمانی که رمانتیسیم حاکم بود او رئالیست می‌نوشت. حتی خواهران برونته که به فاصله دو دهه بعد از آستین می‌نویسند، رمانتیک هستند اما او در آثارش احساسات را دست می‌اندازد حتی در رمان «عقل و احساس» طرف عقل را می‌گیرد، این‌ها ویژگی‌های مهم آثار اوست.

او نویسنده‌ای مرقی است که نقش اجتماعی زن‌ها، کشف استعدادشان و توجه به آن را جدی می‌گیرد. این نگاه او در زمانه‌ای که چنین نگاهی حتی در میان نویسندگان زن هم نسبت به زن وجود ندارد، چطور در او به وجود آمده است؟

ببینید کشورهای روسیه، فرانسه و انگلستان سه قطب رمان قرن ۱۹ هستند که نویسندگان بزرگی در این سه قطب داستان‌نویسی می‌کردند. در این برهه زمانی فقط در انگلستان نویسندگان زن از جمله جین آستین، خواهران برونته و جرج الیوت در عرصه نویسندگی حضور داشتند و دو قطب دیگر از داشتن

می‌گیرد اما ترجمه‌های متعدد در ایران بر اساس ملاک‌های غیرادبی انجام می‌شود و حتی بعضی ترجمه‌های جدید ضعیف‌تر از ترجمه‌های قبلی هستند. در این صورت دیگر بحث ادبی مطرح نیست و موضوع چاپ دفتر است.

از نوشتن «دن کیشوت» ۴۰۰ سال می‌گذرد و در زبان انگلیسی ۱۴ ترجمه از این اثر شده که آخرین آن ۲۰۱۴ بوده است. این ترجمه‌ها با توجه به اینکه مخاطب می‌خواهد با زبان امروز آن اثر ادبی را بخواند در خدمت ادبیات و به نفع ادبیات است. زبان فارسی امروز هم به نسبت ۴۰ سال پیش تغییر کرده و اگر مترجمی اثر ادبی را که ۴۰ سال پیش ترجمه شده با قدرت و با زبان امروزی ترجمه کند باید از ترجمه‌اش دفاع کرد. اما وقتی می‌بینیم آثار ادبی با فاصله‌ای که با کیفیت کمتر از قبلی، ترجمه می‌شود و به بازار می‌آید که سبب سردرگمی مخاطب می‌شود، نمی‌توانم از آن دفاع کنم. باید تربیون‌هایی در نشریات و مراکز ادبی داشته باشیم تا این مباحث مطرح و ترجمه‌های متعدد با هم مقایسه شوند تا ببینیم آیا ترجمه‌های جدید بر قبلی‌ها مزیت دارد یا نه؟ اما در شرایط فعلی این تربیون‌ها و جلسات نقد وجود ندارند. نشریات که به این مباحث نمی‌پردازند و دانشگاه‌ها هم که مسیر دیگری را می‌روند در حالی که اگر نقد ادبی در فضای ادبی یک کشور رائج و قوی باشد هم خواننده از آن بهره می‌برد و هم مترجمان جوان از مقایسه این ترجمه‌ها به نکات خوبی می‌رسند.

بنابراین از روی ترجمه باید قضاوت کرد و دید ترجمه جدید به نفع فضای ادبیات است یا خیر. خود من سعی کرده‌ام در آثار ترجمه‌ای که انجام دادم ضعف‌های قبلی را از بین ببرم.

پیشنهادهای شما برای ترویج مطالعه به خصوص توجه به خواندن رمان‌های کلاسیک چیست؟

من معتقدم مردم ایران کتابخوان هستند چون می‌بینم کتاب‌های من تجدید چاپ می‌شود و مورد اقبال هم واقع شده است. از طرفی در ایران سالانه حدود ۶۰ هزار عنوان کتاب چاپ می‌شود که کمتر کشوری است که این آمار را داشته باشد، این آمار نشان از کتاب‌خوانی مردم دارد. ضمن اینکه مردم از نمایشگاه بین‌المللی کتاب استقبال می‌کنند اما مسئله این است که باید این میل کتاب‌خوانی به سمت درست هدایت شود. باید نهادهای یا نشریاتی فارغ از حب و بغض به مردم کتاب خوب معرفی کنند.

دولت هم موظف است کتابخانه‌های عمومی را به‌روز کند به خصوص آثار کلاسیک را خریداری کند و مقابل چشم مردم قرار دهد چون این آثار به نوعی سرمایه ملی محسوب می‌شود. هر کسی که می‌خواهد مسیر نویسندگی را آغاز کند آثار کلاسیک را می‌خواند چون پایه ادبی هستند. دانشگاه‌ها و مجامع فرهنگی هم باید به همین سمت بروند و شرایط آشنایی با ادبیات کلاسیک و نویسنده کلاسیک را فراهم کنند.

تجدید مناقصه عمومی یک مرحله‌ای همراه با ارزیابی کیفی

اداره کل بنادر و دریانوردی استان سیستان و بلوچستان

شماره مناقصه: ۲۰۰۲۰۰۳۶۹۹۰۰۰۲۰۱



اداره کل بنادر و دریانوردی استان سیستان و بلوچستان – بندر چابهار در نظر دارد تجدید مناقصه عمومی یک مرحله‌ای همراه با ارزیابی کیفی بازسازی و تعمیرات اساسی سه دستگاه جرثقیل LHM را از طریق سامانه تدارکات الکترونیکی دولت برگزار نماید. کلیه مراحل برگزاری مناقصه از دریافت اسناد مناقصه تا ارائه پیشنهاد مناقصه گران و بازگشایی پاکت‌ها از طریق درگاه سامانه تدارکات الکترونیکی دولت (ستاد) به آدرس www.setadiran.ir انجام خواهد شد و لازم است مناقصه گران در صورت عدم عضویت قبلی، مراحل ثبت نام در سایت مذکور و دریافت گواهی امضای الکترونیکی را جهت شرکت در مناقصه محقق سازند.

تاریخ انتشار مناقصه در سامانه ۱۴۰۱/۹/۲۷ می باشد.

– **مهلت زمانی دریافت اسناد مناقصه از سایت:** از تاریخ چاپ دومین آگهی در روزنامه کثیرالانتشار از روز یکشنبه مورخه ۱۴۰۱/۹/۲۷ لغایت تا ساعت ۱۸:۰۰ روز یکشنبه مورخه ۱۴۰۱/۱۰/۴.

– **مهلت زمانی ارائه پیشنهاد:** از تاریخ اتمام فروش اسناد روز دوشنبه مورخه ۱۴۰۱/۱۰/۵ لغایت تا ساعت ۱۸:۰۰ روز یکشنبه مورخه ۱۴۰۱/۱۰/۱۸.

– **مهلت بازگشایی پاکت‌ها:** ساعت ۰۹:۰۰ صبح روز دوشنبه مورخ ۱۴۰۱/۱۰/۱۹ در محل اتاق کنفرانس طبقه چهارم ساختمان اداری شماره یک بندر شهید بهشتی.

– اصل ضمانتنامه بانکی یا فیش نقدی واریزی به حساب سپرده شرکت در مناقصه باید تحویل دبیرخانه بندر شهید بهشتی گردد.

– اطلاعات تماس دستگاه مناقصه گزار جهت دریافت اطلاعات بیشتر در خصوص اسناد مناقصه و ارائه پاکت‌ها

– **آدرس:** چابهار – انتهای خیابان شهید ریگی – اداره کل بنادر و دریانوردی استان سیستان و بلوچستان بندر شهید بهشتی – ساختمان شماره یک.

تلفن: ۰۵۴-۳۱۲۸۳۰۰۰ **فاکس:** ۰۵۴-۳۵۳۲۱۴۱۴

اطلاعات تماس سامانه ستاد جهت انجام مراحل عضویت در سامانه:

مرکز تماس: ۰۲۱-۴۱۹۳۴۰۲۱ **دفتر ثبت نام:** ۸۸۹۶۹۳۷۷-۸۸۹۳۷۶۸-۰۲۱

آگهی مزایده

موضوع: واگذاری و اجاره بزرگترین شهربازی سر پوشیده مشهد مقدس

سازمان پایانه های مسافربری به نمایندگی از شهرداری مشهد در نظر دارد محل شهربازی سر پوشیده واقع در پایانه مسافربری امام رضا (علیه السلام) را از طریق تشریفات مزایده واگذار نماید.

برای کسب اطلاع بیشتر به آدرس اینترنتی ets.mashhad.ir مراجعه و یا با شماره تلفن ۳۱۲۹۶۹۵۴ تماس حاصل نمایید.

سازمان پایانه های مسافربری شهرداری مشهد مقدس

آگهی مناقصه عمومی شماره فراخوان سامانه ستاد۲۰۰۲۰۰۳۶۹۹۴۰۰۰۲۰۱

موضوع: مناقصه خرید لباس ورزشی (گرمکن،شلوار و تیشرت)

مبلغ برآورد: ۲۴,۹۲۲,۰۰۰,۰۰۰ ریال

جهت کسب اطلاعات بیشتر، دریافت اسناد و شرکت در مناقصه، به سامانه تدارکات الکترونیکی دولت (ستاد) به آدرس www.setadiran.ir مراجعه نمایید.

سازمان آتش نشانی و خدمات ایمنی شهرداری مشهد

آگهی مناقصه عمومی

ردیف	شماره مناقصه	موضوع	مبلغ برآورد (ریال)
۱	۲۰۰۱۰۹۴۹۴۷۰۰۰۰۰۰۸	احداث زمین بازی کودکان ناحیه منفصل توس	۱۵,۶۲۸,۷۶۱,۱۶۳

جهت شرکت در مناقصه و کسب اطلاعات بیشتر به سایت مناقصات شهرداری مشهد به آدرس: setadiran.ir مراجعه نمائید . همچنین جهت اطلاع در روزنامه رسمی به آدرس www.rnk.ir درج می گردد.

امور قرارداد ها و پیمانهای شهرداری منطقه ۱۲